

Программа сотрудничества между Правительством Республики Казахстан и Правительством Королевства Испания в области образования и культуры на 2000-2003 годы

Программа г. Мадрид 30 октября 2000 года. Вступила в силу со дня подписания

Правительство Республики Казахстан и Правительство Королевства Испания, именуемые далее "Стороны",

выражая желание и взаимную заинтересованность в углублении сотрудничества в области культуры и образования между государствами Сторон, убежденные в том, что осуществление совместных проектов, культурных обменов будет способствовать укреплению дружбы между государствами Сторон, в целях укрепления ранее установленных связей в рамках Соглашения о сотрудничестве в области культуры, образования и науки между Республикой Казахстан и Королевством Испания от 27 октября 1997 года, согласились о нижеследующем:

I. Сотрудничество в области образования

С т а т ь я 1

Стороны будут развивать и поощрять сотрудничество в области образования по следующим направлениям:

а) обмен информацией относительно образовательной системы, новых методах обучения, обмен педагогической литературой и публикациями об образовании в государствах Сторон;

б) прямые обмены между высшими учебными заведениями;

в) обмен специалистами высших учебных заведений и научно-исследовательских институтов (3 человека в год);

г) обмен экспертами в области филологии (2 человека в год).

II. Стипендии

С т а т ь я 2

Казахстанская сторона в ходе Программы предлагает для граждан Королевства Испания, имеющих высшее образование, следующие стипендии:

а) На ежегодной основе две (2) стипендии испанской стороне на один академический год с октября по июнь на проведение исследовательских работ или на стажировку в организациях образования и науки Республики Казахстан.

б) На ежегодной основе стипендии на стажировку в организациях образования и науки Республики Казахстан на период более, чем на один академический год.

С т а т ь я 3

Испанская сторона в ходе Программы для граждан Республики Казахстан, имеющих высшее образование, предлагает следующие стипендии:

а) Две (2) стипендии на один академический год по исследовательским работам или на стажировку в организациях образования и науки Королевства Испания. Каждая стипендия предназначена для одного или нескольких обладателей гранта, минимум на три (3) месяца или максимум на девять (9) месяцев в период с октября по июнь.

б) Две (2) одномесечные стипендии на посещение курсов изучения испанского языка и культуры для иностранцев в Испанской летней школе в Мадриде в июле. Курсы будут организованы Министерством иностранных дел Королевства Испания и Университетом Комплутенсе Мадрида.

в) Стипендии на исследовательские работы в области истории, литературы и культуры Королевства Испания для иностранных специалистов, предлагаемые Генеральным Директоратом по культурным и научным связям через Посольство Королевства Испания в Республике Казахстан.

г) Стипендии на курсы по Международным отношениям в Дипломатической школе в Мадриде, для кандидатов из Республики Казахстан, если кандидаты отвечают требованиям для поступления.

III. Сотрудничество в области культуры

С т а т ь я 4

С т о р о н ы с о г л а с и л и с ь :

а) способствовать проведению культурных мероприятий и выставок на территории государств С т о р о н ;

б) развивать сотрудничество в области профессионального искусства между компетентными органами государств Сторон;

в) поощрять взаимное участие казахстанских и испанских специалистов в области изобразительного искусства и исполнительских видов искусств, литературы, архивного дела, библиотечного дела, кинематографии на заседаниях, проводимых одной из С т о р о н .

С т а т ь я 5

Стороны будут способствовать взаимной организации недель культуры на территории государств Сторон.

С т а т ь я 6

Стороны будут осуществлять сотрудничество по охране авторского права и смежных прав во всех сферах.

С т а т ь я 7

Испанская сторона предоставит информацию о Программе помощи издательствам по переводу и публикации научных и литературных работ испанских авторов на их родной язык. Эта помощь будет осуществляться через Испанский Государственный Секретариат по культуре.

С т а т ь я 8

Стороны будут осуществлять сотрудничество в области архивных документов по следующим направлениям:

- а) обмен опытом в области ведения архивных документов;
- б) обмен публикациями (путеводители, каталоги, инвентарные листы и т.д.);
- в) сохранение, восстановление и микрофильмирование документов, являющихся частью культурного наследия;
- г) организация выставок архивных документов по темам, оговариваемым соответствующими архивными службами Сторон.

С т а т ь я 9

С целью развития сотрудничества между учреждениями, занимающимися вопросами книгоиздания и распространения книг Национальные библиотеки Сторон будут:

- а) осуществлять сотрудничество в сфере библиографической информации и доступа к документации;
- б) осуществлять обмен опытом по применению новых научных технологий в библиотеках;
- в) способствовать приобретению Национальной библиотекой Испании

произведений казахстанских авторов об Испании, а также переводов и публикаций произведений испанских и латиноамериканских авторов, публикуемых в Казахстане;

г) инициировать сотрудничество в сфере библиографической информации и доступа к документации, а также обмена опытом по применению новых технологий в библиотеках, для чего казахстанская сторона пригласит одного библиотекаря со знанием казахского или русского языков посетить Национальную библиотеку Республики Казахстан в период действия настоящей Программы, а испанская сторона пригласит одного библиотекаря со знанием испанского языка посетить Национальную библиотеку Королевства Испания.

С т а т ь я 1 0

Стороны будут осуществлять обмен репродукциями и микрофильмами, работами, имеющими общее историко-культурное значение, между государственными и публичными библиотеками в соответствии с национальным законодательством государств Сторон.

С т а т ь я 1 1

С т о р о н ы с о г л а с и л и с ь :

а) содействовать осуществлению обмена информацией и документацией между государственными музеями;

б) сотрудничать и обмениваться опытом по применению новых технологий;

в) осуществлять программы обучения специалистов в области музейного дела, информируя и предоставляя доступ к стажировкам, организованным одним из государств Сторон.

С т а т ь я 1 2

Стороны будут взаимодействовать в сфере изучения исторического наследия посредством обмена информацией, публикациями специалистов в этой области, а также информацией о любых видах деятельности, осуществляемых в отношении сохранения и реставрации исторического наследия.

Испанский институт исторического наследия предлагает казахстанской стороне возможность посещать курсы по сохранению и реставрации культурных ценностей.

IV. Общие и финансовые положения

С т а т ь я 1 3

Стороны согласились, что:

а) различные виды деятельности и культурный обмен будут ограничены в соответствии с ограничениями бюджета государств Сторон;

б) культурные обмены, указанные в настоящей Программе не исключают другие виды деятельности, визиты и предложения, которые могут быть согласованы Сторонами через дипломатические каналы;

в) вышеуказанные суммы могут быть изменены в соответствии с предусмотренными средствами в государственных бюджетах Сторон ежегодно.

С т а т ь я 1 4

Казахстанская сторона предлагает на долгосрочные гранты ежемесячную стипендию в размере 10000 (десять тысяч) тенге для проведения исследовательских работ и 14000 (четырнадцать тысяч) тенге для обучения в аспирантуре, а также медицинское страхование без оплаты расходов на лекарства, стоматологическое обслуживание и лечения ранее существовавших заболеваний.

В качестве альтернативного варианта возможно предоставление принимающим учебным заведением условий для проживания в семье.

Анкеты испанских претендентов направляются в Министерство иностранных дел Республики Казахстан до 25 апреля. Окончательное решение по отбору предложенных кандидатов на получение стипендий принимает казахстанская сторона.

С т а т ь я 1 5

Испанская сторона предлагает на долгосрочные гранты ежемесячную стипендию в девяносто семь тысяч пятьсот песет (97,500), на гранты в семь (7), восемь (8) и девять (9) месяцев выделяется максимальная стипендия в сто тысяч песет (100,000). На гранты, выделяемые на период меньше, чем на семь (7) месяцев, стипендии выделяться не будут. Все гранты будут обеспечены медицинской страховкой без оплаты расходов на лекарства, стоматологическое обслуживание и лечения ранее существовавших заболеваний.

С т а т ь я 1 6

По летним курсам испанская сторона предлагает ежегодный грант, который включает: бесплатное обучение на курсах Испанской летней школы в Дипломатической школе в Мадриде в течение июля месяца, комнату или меблированную комнату в университетском пансионате, двадцать две тысячи пятьсот (

22,500) песет на ужины в выходные дни, расходы на питание в воскресенье, на праздники и медицинское страхование без оплаты расходов на лекарства, стоматологическое обслуживание и лечения раннее существовавших заболеваний.

Анкеты казахстанских претендентов необходимо представить в Министерство иностранных дел Королевства Испания до 31 марта. Окончательное решение по отбору предложенных кандидатов на получение грантов принимает испанская сторона.

С т а т ь я 1 7

Во всех случаях программы обмена, в случае если не будет достигнуто другое соглашение, направляющая сторона несет транспортные расходы в оба конца. Принимающая сторона должна покрыть все транспортные расходы внутри государства в целях успешной реализации проекта.

С т а т ь я 1 8

Во всех случаях программы обмена испанская сторона предоставит суточное денежное пособие в размере (13.000) тринадцати тысяч песет во время визита на период не более двух (2) недель, а также медицинское страхование без оплаты расходов на лекарства, стоматологическое обслуживание и лечения раннее существовавших заболеваний.

С т а т ь я 1 9

Во всех случаях программы обмена казахстанская сторона покрывает расходы по проживанию испанских экспертов, транспортные расходы испанских экспертов по Республике Казахстан и обеспечит медицинское страхование без оплаты расходов на лекарства, стоматологическое обслуживание и лечения раннее существовавших заболеваний.

С т а т ь я 2 0

Направляющая сторона через дипломатические каналы направит следующую информацию относительно направляемой группы экспертов, артистов за четыре месяца до предполагаемого визита:

а) цель приезда (программа деятельности или обучения) и статью Программы, по которой осуществляется обмен;

б) имена направляемых лиц, данные об образовании, номера паспортов, владение иностранными языками и всю информацию, требуемую принимающей Стороной;

в) сроки визита с указанием точной даты прибытия за две недели до прибытия.

V. Заключительные положения

С т а т ь я 2 1

По взаимной договоренности Сторон в настоящую Программу могут быть внесены изменения и дополнения, которые будут оформляться отдельными протоколами, являющимися неотъемлемой частью настоящей Программы.

С т а т ь я 2 2

Настоящая Программа не затрагивает прав и обязательств Сторон, вытекающих из заключенных ими других международных договоров.

С т а т ь я 2 3

В случае возникновения споров по толкованию или применению положений настоящей Программы, Стороны будут разрешать их путем переговоров и консультаций.

Настоящая Программа вступает в силу со дня подписания и заключается сроком на 3 года.

Совершено в Мадриде 30 октября 2000 года, в двух подлинных экземплярах на казахском, испанском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании положений настоящей Программы, Стороны будут обращаться к тексту на английском языке.

За Правительство	За Правительство
Республики Казахстан	Королевства Испания
(Специалисты: Умбетова А.М., Склярова И.В.)	